

# Anicinabemodan

Parlons Anicinabe

Agidjigônan 2019 • Calendrier 2019

## Kwe kakina

Anicinabe ijigijewin kitci apitenidagon kidji kinenidamik mi owe ka kidji ijiwegazik.  
Panima dac kiga anicinabemoman etaso kijigak kidji madjiwomagak kiniwit odji.  
Mojak kackwetok kidji anicinabemowek migwetc inenididan odji anicinabewin.  
Kagi pijiwebazik kagi iji nackimik madizowin. Mojak anicinabe ogi apintenidan odijigijewin.  
Niminwenidananan dac owedi kizis mazihigan e gi ojihak kidji makwiwik kinege kizisok,  
nigodwasi pibonagak acitc kitci agidasin 2019 anicinabe ijigijewin pibon.

### Kitci migwetc

Virginia Dumont

\*\*\*

La sauvegarde de notre langue est vitale.  
Elle nous différencie des autres, elle est notre identité.  
La langue anicinabe est le reflet de ce que nous avons traversé, de ce que nous avons vécu.  
Essayez de la parler au quotidien. Soyez reconnaissants et fiers.  
Ce calendrier vous fera traverser les six saisons anicinabek  
et les mots qui l'accompagnent. Il nous fait grandement plaisir de vous l'offrir.  
2019 est l'Année internationale des langues autochtones. Parlons anicinabe!

**Merci**

Virginia Dumont





**Le mode de vie anicinabe étant intimement lié à la nature, les Anicinabek ont appris, au fil des millénaires, à être attentifs au moindre de ses signes.**

**À leurs yeux, chaque année est ponctuée de six saisons, lesquelles ne correspondent à aucune date prédéfinie. Seule la Terre-Mère peut en décider. Les dates qui figurent dans ce calendrier sont approximatives et jouent un rôle strictement indicatif.**



**Kitci kisina acitc icpagôdjîn kîsis kawîn nâpitc kacki anôkîsinâniwôn.**

Il fait très froid et le soleil est haut dans le ciel. On ne peut pas vraiment chasser.

# Kenozitc kîzis

## Lune très longue et froide

Manactaganiwan - dimanche -	Metisoni kijigan - lundi -	Ajeni kijigan - mardi -	Sozep kijigan - mercredi -	Icpaniganiwan - jeudi -	Tcibatik kijigan - vendredi -	Mani kijigan - samedi -
30	31	01 <b>Mino kitci ocki pîbon</b> Nouvel An	02	03	04	05
06 ●	07	08 Début du cours « Introduction aux langues algonquiennes » à l'UQAT (aussi donné à distance)	09	10	11	12
13 Début de la session hiver « Jeunes musiciens du monde » (CAAVD)	14 ●	15	16	17	18	19
20	21 ●	22	23	24	25	26
27 ●	28	29	30	31	01	02

Janvier

● Ickwayasike ● Abitawizi ● Wawiyezo ● Pakwese



**Kîcpin akokodjîc wâbâdak e tcikâtecak kâwîn wîbitc kadâ sîgôsînon.**

Si la marmotte voit son ombre, c'est que le printemps sera tardif.

# Akokodjic kizis

## Lune de la marmotte

Manactaganiwan - dimanche -	Metisoni kijigan - lundi -	Ajeni kijigan - mardi -	Sozep kijigan - mercredi -	Icpaniganiwan - jeudi -	Tcibatik kijigan - vendredi -	Mani kijigan - samedi -
27	28	29	30	31	01	02
03	04 ●	05	06	07	08	09 <b>Pabamagimenawan mawadjitcigewin</b> Raquetthon du CEAAS Début du cours « Lyniw-ayamiwin 1 » (Langue crie 1) à l'UQAT
10	11	12 ●	13 <b>Anicinabe nodakotcigan kijigan</b> Journée mondiale de la radio communautaire « Encourageons nos radios anicinabek »	14 <b>Sagidiwin kijigan</b> Journée de l'amour	15	16
17	18	19 ●	20	21 <b>Ka ijiwegazin ijigiwewin kijigan</b> Journée internationale de la langue maternelle	22	23
24	25	26 ●	27	28	01	02



**Nika pîgîhese kidji ôsasoniketc kidji wâwîtc.**

C'est le retour des outardes et la période de nidification et de ponte des œufs.

# Nika kîzis

## Lune de l'outarde

Manactaganiwan - dimanche -	Metisoni kijigan - lundi -	Ajeni kijigan - mardi -	Sozep kijigan - mercredi -	Icpaniganiwan - jeudi -	Tcibatik kijigan - vendredi -	Mani kijigan - samedi -
24	25	26	27	28	01	02
03	04	05	06 ●	07	08 <b>Mino Anicinabekwe Kijigan</b> Journée internationale de la femme  Carnaval du CEAAS	09
10	11	12	13	14 ●	15	16
17	18	19	20 <b>Sigôn</b> Équinoxe du printemps	21 <b>Mosenawin Gabriel Commanda odji</b> Marche Gabriel-Commanda (CAAVD) ●	22	23
<b>Magactagan agwa kitci pkanedjigewin e ijwegazin / Semaine pour l'élimination de la discrimination raciale (CAAVD)</b> Activités culturelles du CEAAS en milieu scolaire						
24/31	25	26	27	28 ●	29	30

Mars

● Ickwayasike ● Abitawizi ● Wawiyezo ● Pakwese



**Kîzis kâwâsikôtotc, kôn, makomî kitci wâsikôtowok, makômî âji pâsibaniwo.**

Cristaux de neige scintillants. La glace des cours d'eau se fissure et se casse.

# Kâwâsikôtotc kîzis

## Lune de la neige scintillante

Manactâganiwan - dimanche -	Metisoni kijigân - lundi -	Ajeni kijigân - mardi -	Sozep kijigân - mercredi -	Icpaniganiwan - jeudi -	Tcibatik kijigân - vendredi -	Mani kijigân - samedi -
31	01	02	03	04	05 	06
07	08	09	10	11	12 	13
14	15	16	17	18	19  Kitciwa tcibatik kijigân Vendredi saint	20 Tournée historique 100 <sup>e</sup> anniversaire de Senneterre
21 Tournée historique 100 <sup>e</sup> anniversaire de Senneterre  Âbidjîba / Pâques	22 Ickwa abidjiba kijigân Lundi de Pâques	23	24	25	26 	27
28	29	30	01	02	03	04

Avril

 Ickwayasike
  Abitawizi
  Wawiyezo
  Pakwese



**Wabigon kîzis. Aji wabigoni nitahigan, mi aji e sigok.**

C'est la lune de la floraison. Les fleurs poussent. C'est le printemps.

# Wâbigôn kîzis

## Lune de la floraison

Manactaganiwan - dimanche -	Metisoni kijigân - lundi -	Ajeni kijigân - mardi -	Sozep kijigân - mercredi -	Icpaniganiwan - jeudi -	Tcibatik kijigân - vendredi -	Mani kijigân - samedi -
28	29	30	01 Minokamin Printemps	02	03	04 ●
05 Jour de la robe rouge pour les femmes et les filles autochtones dispa- rues et assassinées	06	07	08	09	10	11
12 ●	13	14	15 Cuisines collectives traditionnelles (CEAAS)	16 Foire de la santé et du bien-être de Kebaowek	17	18 ●
Semaine québécoise des familles						
19	20 Congé férié	21	22 Spectacle de fin d'année de « Jeunes musiciens du monde » (CAAVD)	23 Pièce de théâtre « Mokatek et l'étoile disparue », à La Sarre	24	25 Pièce de théâtre « Mokatek et l'étoile disparue », à Rouyn-Noranda
26 ●	27	28	29	30	31 Pièce de théâtre « Mokatek et l'étoile disparue », à Ville-Marie La Fête des voisins - Kebaowek et Témiscaming	01
Pièce de théâtre « Mokatek et l'étoile disparue », à Val-d'Or ou à Lac-Simon						

Mai

● Ickwayasike ● Abitawizi ● Wawiyezo ● Pakwese



**Mî âji e nitâhîgatc odebîmin.**

C'est le temps de la cueillette des fraises.

# Odehîmin kîzis

## Lune de la fraise

Manactaganiwan - dimanche -	Metisoni kijigân - lundi -	Ajeni kijigân - mardi -	Sozep kijigân - mercredi -	Icpaniganiwan - jeudi -	Tcibatik kijigân - vendredi -	Mani kijigân - samedi -
28	27	28	29	30	31	01  Pow Wow traditionnel de Kitigan Zibi
02  Pow Wow traditionnel de Kitigan Zibi	03  Début Wapikoni mobile à Kitcisakik ●	04	05	06  Cérémonie de reconnais- sance des élèves et de leurs familles (CEAAS)	07  Vernissage de l'exposition « Ayemiyedan Nisin » au MA Musée d'art	08  Pow Wow de Pikogan
09  Pow Wow de Pikogan	10  ●	11	12	13	14	15
16	17  ●	18	19	20	21 <b>Nîbîn</b> Solstice d'été  <b>Anicinabe kijigân</b> Journée nationale des Autochtones	22  <b>Cebidjigade Kinawit</b> Ouverture de Kinawit
23/30	24  <b>Kitcitwa Cabadjic kijigân</b> Fête nationale du Québec	25  ●	26	27  Fin Wapikoni mobile à Kitcisakik	28	29

Juin

● Ickwayasike ● Abitawizi ● Wawiyezo ● Pakwese



**Miskomin mawôdjiagâniwî kidji amowaganiwitc acitc kidji nikawaganiwitc apitc kisinak.**

C'est la cueillette des framboises. On fait des provisions pour la saison froide.

# Miskomin kîzis

## Lune de la framboise

Manactaganiwan - dimanche -	Metisoni kijigan - lundi -	Ajeni kijigan - mardi -	Sozep kijigan - mercredi -	Icpaniganiwan - jeudi -	Tcibatik kijigan - vendredi -	Mani kijigan - samedi -
30	01 <b>Kanada kijigan</b> Fête du Canada  Début Wapikoni mobile à Pikogan	02 ●	03	04	05	06
07	08	09 ●	10	11	12	13
14	15	16 ●	17	18	19 Tournée historique 100 <sup>e</sup> anniversaire de Senneterre	20 Pow Wow de Lac Simon
21 Tournée historique 100 <sup>e</sup> anniversaire de Senneterre Pow Wow de Lac Simon Voyage de camping à Hunter's Point (21 juillet au 3 août)	22	23	24	25 ●  Fin Wapikoni mobile à Pikogan	26	27
28	29	30	31	01	02	03

Juillet

● Ickwayasike ● Abitawizi ● Wawiyezo ● Pakwese



**Oditagâgom mawâdjihagâniwî kidji nîkawaĝâniwitc apitc kîsinânik.**

C'est le temps de la cueillette des mûres. On fait des réserves pour la saison froide.

# Oditagâgomin kîzis

## La lune de la mère

Manactaganiwan - dimanche -	Metisoni kijigan - lundi -	Ajeni kijigan - mardi -	Sozep kijigan - mercredi -	Icpaniganiwan - jeudi -	Tcibatik kijigan - vendredi -	Mani kijigan - samedi -
28	29	30	31	01 	02	03
04	05	06	07 	08	09	10
11	12	13	14	15 	16 Festival Country de Kipawa	17 Festival Country de Kipawa
18 Festival Country de Kipawa	19	20	21	22	23 	24 Pow Wow de Timiskaming First Nation
25 Pow Wow de Timiskaming First Nation	26	27	28	29	30 	31 Tciman kijigan Lac Simon

Août

 Ickwayasike
  Abitawizi
  Wawiyezo
  Pakwese



**Mawâdjicidjige kîzis. Aji panibigasin, acitc âji mâdji kîsinâ,  
mawâdjicigâde midjim kidji kacki mino pîbônîcinaniwak.**

La lune de la moisson annonce le retour aux camps. Les feuilles tombent. C'est le début de la saison froide.  
On fait la cueillette de gibier, de fruits et d'écorce pour mieux passer l'hiver.

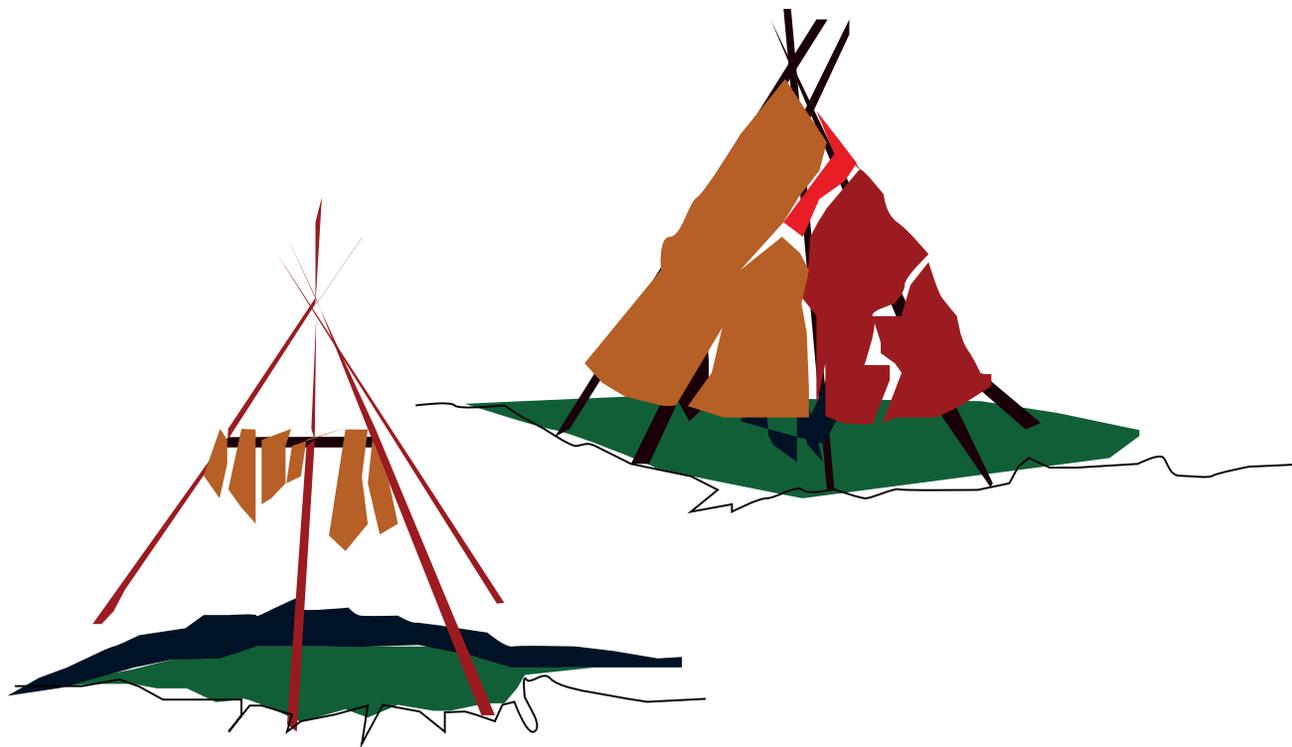
# Kâkone kîzis

## Lune de la moisson

Manactâganiwan - dimanche -	Metisoni kijigân - lundi -	Ajeni kijigân - mardi -	Sozep kijigân - mercredi -	Icpaniganiwan - jeudi -	Tcibatik kijigân - vendredi -	Mani kijigân - samedi -
01  Tciman kijigân Lac Simon	02  Tciman kijigân Lac Simon  Mikimo kijigân Fête du Travail	03	04	05	06 ●	07
08	09	10	11	12  Miaja, rencontre sur la langue anicinabe	13	14 ●
15  Début de la session au- tomne « Jeunes musiciens du monde » (CAAVD)	16	17	18	19	20	21
22 ●	23  Tagwâgin Équinoxe d'automne	24	25	26	27	28 ●
29	30  Journée du chandail orange Journée de commémoration des pensionnats autochtones	01	02	03	04	05

Septembre

● Ickwayasike ● Abitawizi ● Wawiyezo ● Pakwese



**Pagadawanâniwan âji e âhamitc namegos, oga âgwabison kidji ogîgôzimawatc kabe pîbôn.**

On pose des filets durant la fraie de la truite. On la fume, puis on la garde en réserve pour l'hiver.

# Namegos kîzis

## Lune de la fraie de la truite

Manactaganiwan - dimanche -	Metisoni kijigán - lundi -	Ajeni kijigán - mardi -	Sozep kijigán - mercredi -	Icpaniganiwan - jeudi -	Tcibatik kijigán - vendredi -	Mani kijigán - samedi -
29	30	01	02	03	04 Sœurs par l'esprit pour les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées	05 ●
06	07	08	09	10	11	12
13 ●	14 Mamoyawe nakonige kijigán Action de grâce	15	16	17	18	19
20	21 ●	22	23	24	25	26
27	28 ●	29	30	31	01	02

Octobre

● Ickwayasike ● Abitawizi ● Wawiyezo ● Pakwese



**Pagadawanâniwan âji e âhamitc adikamek, mawâdjihagâniwî, âgwabisowagâniwî.**

On pose des filets durant la fraie du poisson blanc. On le fume, puis on le garde en réserve pour l'hiver.

# Adikamek kîzis Lune du poisson blanc

Manactaganiwan - dimanche -	Metisoni kijigan - lundi -	Ajeni kijigan - mardi -	Sozep kijigan - mercredi -	Icpaniganiwan - jeudi -	Tcibatik kijigan - vendredi -	Mani kijigan - samedi -
27	28	29	30	31	01 <b>Pitci pibôn</b> Préhiver	02
03	04 	05	06	07	08	09
10	11 <b>Cimanagicak kijigan</b> Jour du Souvenir	12 	13	14	15 <b>Pakiginekazin kijigan</b> Rock your mocs!	16
17	18	19 	20	21	22	23
24	25	26 	27	28	29	30 <b>Widokwadan anicinabek ka tabine ojitawac ke</b> Encouragez les marchés de Noël de l'artisanat autochtone!

Novembre

 Ickwayasike  Abitawizi  Wawiyezo  Pakwese



**Mî âji e madji pîbôk. Âji mako nibâ e pîbônîk mâmâwî kodagîwak awesîzak.**

L'hiver s'amorce. Les ours et les petits animaux hiberneront tout l'hiver.

# Pîdjipîbôn kîzis

## Lune du pré-hiver

Manactaganiwan - dimanche -	Metisoni kijigan - lundi -	Ajeni kijigan - mardi -	Sozep kijigan - mercredi -	Icpaniganiwan - jeudi -	Tcibatik kijigan - vendredi -	Mani kijigan - samedi -
29	30	01	02 	03	04	05
06	07	08	09	10 	11	12
13	14	15	16	17 	18	19
20 Spectacle de Noël de « Jeunes musiciens du monde » (CAAVD)	21 <b>Pibôn</b> Solstice d'hiver	22	23	24 	25 <b>Mino Nibâ ayamihak</b> Joyeux Noël!	26
27	28	29	30	31	01	02

Décembre

 Ickwayasike  Abitawizi  Wawiyezo  Pakwese

# Kitci migwetc

## Remerciements

Ce calendrier a été créé grâce à la collaboration spéciale du Conseil de la nation Anishinabe de Lac Simon, du Département des ressources naturelles de Lac Simon et de la linguiste Virginia Dumont. Le dialecte utilisé dans ce calendrier est donc celui que parle la communauté de Lac Simon.

